

## الملاحق Appendix

### الملحق أ

#### نظام المبادئ الأخلاقية للمجتمع الوطني للمرشدين الوراثيين

##### الديباجة

المرشدون الوراثيون هم محترفون صحيون ذوو تعليم، وتدريب متخصص، وخبرة في الوراثة الطبية والإرشاد. بينما المجتمع الوراثي (NSGC) هي منظمة تعزز وتؤيد الاهتمام الاحترافي بالمرشدين الوراثيين، وتروج لشبكة من الاتصالات ضمن المهنة، وتعامل مع القضايا المتعلقة بالوراثة البشرية.

ومع تأسيس هذه المجموعة للمبادئ الأخلاقية تؤكد NSGC المسؤوليات القانونية لأعضائها وتزودهم بتوجيهات لعلاقتهم مع أنفسهم، العملاء، الزملاء، والمجتمع. ويتوقع من أعضاء NSGC أن يكونوا ملمين بالتبعات الأخلاقية لأعمالهم الاحترافية والالتزام بالتعليمات والمبادئ الميينة في هذه الشريعة.

##### المقدمة

تعد شريعة مجموعة المبادئ الأخلاقية وثيقة تحاول توضيح وتوجيه تصرفات المحترف بحيث تحدم قيم المهنة بأفضل صورة. وتستند مجموعة المبادئ الأخلاقية في

شريعة NSGC على العلاقات. يصف ملخص العلاقات في هذه الشريعة من هم المرشدون الوراثيون للمرشدين الوراثيين أنفسهم، عملائهم، زملائهم، والمجتمع. يبدأ كل قسم رئيس في هذه الشريعة بشرح لإحدى تلك العلاقات، بالتوازي مع بعض القيم والخصائص الخاصة به. ومع ذلك توجد قيم معينة في أكثر من علاقة، فتؤدي تلك القيم المشتركة إلى تعليمات مختلفة ضمن كل علاقة.

لا تستطيع مجموعة من التعليمات تقديم كل المساعدة المطلوبة في كل حالة، خاصة عند ظهور تضارب في العلاقات المتباينة. لذلك، تم ذكر تعليمات معينة لإعطاء الأولوية في العلاقات، وقد يتبقى بعض الغموض والذي يترك لخبرة المرشدين الوراثيين عند التعاطي مع الحالات الصعبة.

الجزء الأول : المرشدون الوراثيون أنفسهم

يشتم المرشدون الوراثيون الكفاءة، الكمال، الوقار، واحترام الذات في أنفسهم وكذلك مع بعضهم بعضاً. ومن أجل أن يكونوا أفضل مصدر بشري لأنفسهم، ولعملائهم، ولزملائهم، ولجتمعتهم، يبذل المرشد الوراثي كل جهده لـ:

١- ملاحظة واكتساب أي معلومات متعلقة بأي حالة معطاة.

٢- مواصلة تعليمه وتدريبه.

٣- التعرف على التطورات الجديدة حول المعايير الحالية للممارسة.

٤- إدراك محدودية معرفته، خبرته، ومن ثم كفاءته في أي حالة معطاة.

٥- إدراك المسؤولية تجاه صحتهم الجسدية والعقلية لتأثيرها على الأداء المحترف.

القسم الثاني: المرشدون الوراثيون وعملاؤهم

تبنى العلاقة بين المرشد - العميل على قيم الرعاية والاحترام لاستقلالية العميل، فرديته، رفاهيته، وحرية. ويتمحور اهتمام المرشدون الوراثيون حول تقديم العون والفائدة لعملائهم، ومن ثم يبذل المرشدون الوراثيون كل الجهد لـ:

- ١- المساواة في خدمة جميع طالبي الخدمات.
- ٢- احترام معتقدات عميلهم، تقاليده الثقافية، ميوله، ظروفه، ومشاعره.
- ٣- تمكين عملائهم من اتخاذ قرارات مستقلة متنورة، بعيدة عن الإجبار، عن طريق تقديم الحقائق الضرورية وتوضيح البدائل والنتائج المحتملة.
- ٤- إحالة العملاء للمحترفين المؤهلين الآخرين عند عدم القدرة على دعمهم.
- ٥- تضادي استغلال عملائهم للفائدة الشخصية، الربح أو الاهتمام.

#### القسم الثالث: المرشدون الوريثيون وزملاؤهم

- تستند علاقات المرشدين الوريثيين مع غيرهم من المرشدين الوريثيين، أو طلاب الإرشاد الوريثي على الاحترام المتبادل، الاهتمام، التعاون، الدعم والمشاركة في الولاء للمهنة والغايات المشتركة. لذلك يبذل المرشدون الوريثيون جهدهم لـ:
- ١- رعاية وحماية علاقتهم مع المرشدين الوريثيين الآخرين وطلاب الإرشاد عن طريق تأسيس آليات لدعم نظرائهم.
  - ٢- تشجيع السلوك الأخلاقي للزملاء.
  - ٣- معرفة التقاليد، الممارسات، ومجال قدرة محترفي الصحة الآخرين والتعاون معهم لتقديم خدمات على أعلى مستوى.
  - ٤- العمل مع زملائهم والبحث عن إجماع الآراء عند ظهور قضايا حول مسؤوليات دور مختلف أعضاء الفريق لتسليم العملاء أفضل الخدمات الممكنة.

#### القسم الرابع: المرشدون الوريثيون والمجتمع

- تتضمن العلاقة بين المرشدين الوريثيين والمجتمع على الاهتمام والمشاركة في النشاطات بهدف الرقي برفاهية المجتمع. ولذلك يبذل المرشدون الوريثيون جهدهم لـ:
- ١- التعرف على التطورات الاجتماعية الجديدة التي قد تعرض صحة الأفراد الجسدية والنفسية للخطر.

- ٢- المشاركة في النشاطات الضرورية لجلب التغييرات الاجتماعية المسؤولة.
- ٣- الخدمة كمصدر للمعلومات الصحيحة والآراء الخبيرة لصناع السياسة وعامة المسؤولين.
- ٤- الحفاظ على جعل الجمهور على اطلاع وتثقيفه حول تأثير التقنيات الحديثة والتطورات العلمية والتغييرات المحتملة في المجتمع والتي قد تنتج من تطبيق هذه النتائج.
- ٥- منع التمييز على أساس العرق، الجنس، التوجه الجنسي، العمر، الدين، الحالة الوراثية، أو الحالة الاجتماعية الاقتصادية.
- ٦- الالتزام بقوانين وأنظمة المجتمع. ولكن عند وجود تصادم مع مبادئ المهنة، يعمل المرشدون الوراثيون نحو تغيير يفيد المصلحة العامة.

### شكر وتقدير

أعيدت طباعة الملحق أعلاه بترخيص من المجتمع الوطني للمرشدين الوراثيين (NSGC) في يونيو ١٩٩١م، صحافة العلوم البشرية.

## الملحق ب

### الكفاءات المبنية على الممارسة للزمالة الأمريكية للإرشاد الوراثي

#### المقدمة

يجب أن يظهر المرشد الوراثي عند مستوى الدخول الكفاءات المبنية على الممارسة - المدرجة أدناه - لمعالجة حالة إرشاد وراثي قبل، وأثناء، وبعد زيارة العيادة أو الجلسة. ومن أجل ذلك الغرض، يجب أن تدعم مقررات التدريب التعليمية والسريية تطوير الكفاءات المصنفة في المجالات التالية: مهارات الاتصال؛ مهارات التفكير الدقيق؛ مهارات التقييم الشخصي، والإرشادي والاجتماعي النفساني؛ القيم والأخلاقيات المهنية. وقد تنتمي بعض هذه الكفاءات لأكثر من مجال واحد. تمثل هذه المجالات نطاق

الممارسة التي توضح طبيعة نشاطات أي مرشد وراثي. يوضح ما كتب تحت كل كفاءة المهارات الضرورية لإنجازها. ومن المفترض أن تساعد هذه التوضيحات ببرامج الكليات أثناء تخطيط المقررات، تطويرها، وتقييم البرامج والطلاب.

### المجال الأول: مهارات التواصل

١- القدرة على تأسيس جدول أعمال للإرشاد الوراثي باتفاق مشترك مع العميل.

أن يكون الطالب قادراً على التعاقد مع عميل أو عائلة في كل جانب طوال العلاقة؛ يشرح عملية الإرشاد الوراثي؛ يستنبط التوقعات؛ المفاهيم والمعارف؛ ويؤسس علاقة وثام من خلال التفاعلات اللفظية وغير اللفظية.

٢- القدرة على استخراج تاريخ عائلي وافي وشامل.

أن يكون الطالب قادراً على بناء رسم شجرة عائلية كاملة؛ وأن يظهر براعة في استخدام رموز رسم الشجرة، والملاحظات النوعية، والتسميات؛ أن يركب استجاباً للحالات الفردية والتشخيص المحتمل؛ أن يستخدم مهارات إجراء المقابلات؛ أن ييسر عملية تذكر الأعراض والتواريخ بواسطة متابعة الاستعلامات ذات العلاقة؛ وأن يحدد ديناميكية العائلة، والردود العاطفية، والمعلومات المتعلقة الأخرى أثناء هذا التفاعل.

٣- القدرة على الحصول على المعلومات الطبية وثيقة الصلة، والمتضمنة تاريخ

الحمل، تاريخ التطورات، والتاريخ الطبي.

أن يكون الطالب قادراً على استعمال علوم النمط الوراثي، المسيبات، الأعراض السريرية، والتاريخ الطبيعي للاضطرابات الوراثية المختلفة، العيوب الولادية، والاضطرابات الأخرى؛ وأن يستطيع الحصول على تواريخ طبية ملائمة؛ وأن يميز السجلات الطبية الأساسية والنشر الآمن للمعلومات الطبية.

٤- القدرة على استخراج تاريخ اجتماعي وتاريخ اجتماعي نفساني.

أن يكون الطالب قادراً على عقد مقابلة مع عميل أو عائلة وأن يظهر احترامه لنظريات الأنظمة العائلية وديناميكياتها. وأن يكون الطالب قادراً على الإنصات بفعالية، وأن يحدد نقاط القوة والضعف المحتملة، وأن يقيم أنظمة دعم الفرد والعائلة وآليات التحمل.

٥- القدرة على إيصال المعلومات الوراثية، والطبية، والتقنية، وتتضمن ولا تقتصر على التشخيص، المسببات، التاريخ الطبيعي، التنبؤات، العلاج/ إدارة الحالات الوراثية و/أو العيوب الولادية للعملاء من خلفيات متنوعة سواء من الناحية التعليمية، أو الاجتماعية الاقتصادية، أو العرقية الثقافية.

أن يكون الطالب قادراً على إظهار قدر من المعرفة والاطلاع في الوراثة السريية عن طريق الإيصال الفعال لهذه المعلومات في الجلسة المعطاة.

٦- القدرة على توضيح الأوجه التقنية والطبية لطرق التشخيص والمسح وخيارات الإنجاب إلى جانب المخاطر، والفوائد، والقيود.

أن يكون الطالب قادراً على عرض معرفة في الإجراءات التشخيصية والمسحية و تبليغ المعلومات ذات الصلة بوضوح إلى العملاء؛ حتى يستطيع أن ييسر عملية المشورة المتنورة. وأن يكون الطالب قادراً على تحديد درجة فهم العميل وتعديل الإرشاد وفقاً لذلك.

٧- القدرة على الفهم، الاستماع، التواصل، وتدير حالة الإرشاد الوراثي بأسلوب سريع الاستجابة للأمور الثقافية.

أن يكون الطالب قادراً على رعاية العملاء باستخدام الإدراك الذاتي الثقافي والتألف مع التنوع العرقي الثقافي، التقاليد، الاعتقادات الصحية، الاتجاهات، أسلوب الحياة، والقيم.

٨- القدرة على توثيق وعرض معلومات الحالة بوضوح ودقة، إلقاء أو كتابة، بشكل يناسب الحضور.

أن يكون الطالب قادراً على عرض ملخص للحالة بشكل دقيق ومحكم لزملائه وغيرهم من المهنيين. أن يستطيع الطالب أن يكتب بمستوى مناسب للعملاء والمهنيين وإنتاج سجلات موثقة في زمن معقول. وأن يظهر الطالب احتراماً لخصوصية وسرية المعلومات الوراثية.

٩- القدرة على التخطيط والتنظيم والقيام ببرامج تعليمية للعامة أو للمهنيين في الوراثة الإنسانية، العناية بالمرضى، وقضايا الإرشاد الوراثي.

أن يكون الطالب قادراً على تحديد الاحتياجات التعليمية وتصميم برامج حسب نوعية الحضور، وإظهار مهارات التحدث للعامة، واستخدام الوسائل المرئية، وتحديد وإيجاد المواد التعليمية التكميلية.

#### المجال الثاني: مهارات التفكير الدقيق

١- القدرة على تقييم وحساب الأخطار الوراثية والتشوهات.

أن يكون الطالب قادراً على حساب نسب الخطورة بناءً على تحليل الشجرة الوراثية ومعرفة الأنماط الوراثية، وبيانات علم الأوبئة الوراثي، ومبادئ الوراثة الكمية.

٢- القدرة على تقييم التاريخ الاجتماعي والتاريخ الاجتماعي النفسي.

أن يظهر الطالب فهماً لديناميكيات العائلة والعلاقات الشخصية حتى يستطيع التعرف على تأثير العواطف على الإدراك والاستيعاب، وكذلك الحاجة إلى التدخل والتوصية.

٣- القدرة على تحديد، تأليف، تنظيم، وتلخيص المعلومات الوراثية والطبية

المناسبة للاستخدام في الإرشاد الوراثي.

أن يكون الطالب قادراً على استخدام مصادر متنوعة للمعلومات والمتضمنة العميل/ أفراد العائلة، نتائج المختبر، السجلات الطبية، المؤلفات الطبية والوراثية وقواعد البيانات الإلكترونية. وأن يكون الطالب قادراً على تحليل وتفسير المعلومات التي تشكل أساس التشخيصات المتباينة، تقدير الخطورة والفحوص الوراثية. وأن

يكون الطالب قادراً على استعمال علوم التاريخ الطبيعي وصفات/علامات الحالات الوراثية الشائعة.

٤- القدرة على إظهار مهارات تعامل ناجح مع الحالات.

أن يكون الطالب قادراً على تحليل وتفسير البيانات الوراثية والعائلية ؛ وأن يكون أيضاً قادراً على تصميم، وإدارة، وتقييم خطة التعامل مع الحالات بصفة دورية ؛ وعلى عمل تربيّات الفحوص ؛ وعلى المتابعة مع العميل، والمختبر، والمهنيين الآخرين. ويجب على الطالب إظهار تفهم للقضايا القانونية والأخلاقية المتعلقة بالخصوصية والسرية عند توصيل معلومات عن العملاء.

٥- القدرة على تقييم فهم العميل والتفاعل مع المعلومات وتأثيرها على تكييف جلسة الإرشاد حسب الحاجة.

أن يكون الطالب قادراً على التفاعل مع التلميحات اللفظية وغير اللفظية وبناء وتكييف المعلومات المعطاة للرفع من فهم وإدراك العميل.

٦- القدرة على تحديد وإيجاد الخدمات والمصادر المحلية، والإقليمية، والوطنية. أن يكون الطالب ملمّاً بمجموعات الدعم المحلية، والإقليمية، والوطنية وغيرها من المصادر، وأن يستطيع عمل الإحالات والوصول للمهنيين والوكالات.

٧- القدرة على التعرف والوصول إلى مصادر المعلومات وثيقة الصلة بالوراثة الإكلينيكية والإرشاد الوراثي.

أن يكون الطالب قادراً على إظهار الإلمام بأدبيات الوراثة، والطب، وعلم الاجتماع، إضافة إلى قواعد البيانات الفورية على شبكة الإنترنت. وأن يكون الطالب قادراً على مراجعة المواد المكتوبة وتأليف المعلومات عن الحالات بطريقة نقدية وذات معنى.

المجال الثالث: العلاقات الشخصية، الإرشاد، ومهارات التقييم الاجتماعي النفسي

١- القدرة على تأسيس علاقة، وتحديد الاهتمامات الأساسية، والتفاعل مع المسائل العالقة للعميل أو العائلة.

أن يكون الطالب قادراً على إظهار استماع تعاطفي ومهارات إجراء المقابلات، ومخاطبة اهتمامات العميل.

٢- القدرة على استنباط وتفسير تجارب الفرد والعائلة، سلوكياتهم، عواطفهم، إدراكهم للواقع، واتجاهاتهم والتي بدورها جميعاً توضح اعتقاداتهم وقيمهم.

أن يكون الطالب قادراً على تقييم وتفسير التلميحات اللفظية وغير اللفظية واستخدام هذه المعلومات في جلسة الإرشاد الوراثي. وأن يكون الطالب قادراً على الاندماج مع العملاء لاكتشاف ردود أفعالهم على المخاطر والخيارات البديلة.

٣- القدرة على استخدام تقنيات متنوعة عند إجراء المقابلات.

أن يكون الطالب قادراً على التعرف والاختيار من مجموعة من تقنيات الاتصال طوال جلسة الإرشاد الوراثي.

٤- القدرة على تقديم إرشاد قصير المدى ومرتكز على العميل، بالإضافة إلى الدعم النفسي.

أن يكون الطالب قادراً على تقييم احتياجات العميل النفسية وأن يميز الأمراض العقلية. وأن يظهر الطالب اطلاعاً على الردود النفسية الدفاعية اللاإرادية، ديناميكيات العائلة، آراء العائلة، تقنيات التدخل في الأزمات، نماذج التحمل، عملية الحزن، ومقاومة المرض. ويستطيع الطالب أن يستخدم الأسئلة المفتوحة؛ الاستماع التعاطفي؛ استعمال مهارات التدخل في الأزمات؛ وتقديم الإرشاد المستبق للأحداث.

٥- القدرة على الارتقاء بقرارات العميل عن أساليب التحيز والإجبار.

أن يكون الطالب قادراً على استيعاب فلسفة عدم التوجيه وأن يكون قادراً على التعرف على قيم العميل/العميلة وميولهم المتعلقة بقضايا الإرشاد الوراثي. وأن يكون الطالب أيضاً قادراً على تمييز القوى المحركة والتكيف معها، مثل الانتقال العكسي، والتي قد تؤثر على عملية الإرشاد.

٦- القدرة على تأسيس علاقات مهنية منضبطة كجزء من فريق الرعاية الطبية والمحافظة على هذه العلاقات.

أن يتصرف الطالب بشكل احترافي وأن يستوعب وظيفة غيره من المهنيين الذين يتعامل معهم.

#### المجال الرابع: أخلاقيات وقيم المهنة

١- القدرة على التصرف بموجب المبادئ الأخلاقية، القانونية، والفلسفية بجانب قيم المهنة.

أن يكون الطالب قادراً على إدراك العضلات الأخلاقية والسلوكية التي تظهر أثناء الممارسة وأن يبحث عن العون من الخبراء في هذا المجال. وأن يكون الطالب قادراً على تمييز العوامل التي تؤيد أو تعرقل استقلالية العميل. وأن يظهر الطالب تقديراً للمسائل المحاطة بالخصوصية، المشورة المتنورة، السرية، تمييز المعاملة الحقيقي أو المحتمل، والمسائل الأخلاقية/القانونية الأخرى المتعلقة بما يستجد في المعلومات الوراثية.

٢- القدرة على مساعدة العملاء وتأييدهم والدفاع عنهم.

أن يدرك الطالب احتياجات العملاء وإدراكهم للحقائق وأن يضع تصوراً لما سوف يجنونه من وصولهم للخدمات ويخاطب أنظمة الخدمات الطبية والاجتماعية.

٣- القدرة على تقديم خيارات بحوث ومسائل إلى العملاء والعائلات.

أن يكون الطالب قادراً على نقد البحوث وتقييم مخاطر وفوائد قيود مشاركة العميل في الدراسات البحثية الجديدة؛ وأن يعرض هذه المعلومات بوضوح وبشكل كامل إلى العملاء؛ وتحت عملية المشورة المتنورة.

٤- القدرة على التعرف على نواحي النقص والقصور في المعرفة والقدرة لدى الطالب فيما يتعلق بالمسائل الطبية، الاجتماعية النفسانية، والثقافية العرقية وطلب المشورة أو إحالة العملاء عند الحاجة.

أن يظهر الطالب القدرة على تقييم نفسه ونقدها ذاتياً. وأن يظهر القدرة على التجاوب مع نقد الأداء ودمج النقد الإشرافي في أدائه لاحقاً. وأن يحصل الطالب على مساعدة استشارية مناسبة لنفسه ولعملائه.

٥- القدرة على إظهار المبادرة للاستمرار في النمو المهني.

أن يعرض الطالب إماماً بالمعايير الحالية للممارسة وسلوكاً مستقلاً للبحث عن المعرفة والتعلم المستمر.

تقلاً عن الهيئة الأمريكية للإرشاد الوراثي (١٩٩٦م).

مجلة الإرشاد الوراثي ٥(٣)، ١١٣-١٢١.



## المراجع

### References

- Allport, F. H. (1924). *Social psychology*. Boston: Houghton Mifflin.
- American Society of Human Genetics. (1975). Genetic Counseling. *American Journal of Human Genetics*, 27, 240-242.
- American Society of Human Genetics Social Issues Subcommittee on Familial Disclosure (1998). Professional disclosure of familial genetics information. *American Journal of Human Genetics*, 62, 474-498.
- Azar, B. (1997, November). Defining the trait that makes us human. *American Psychological Association Monitor*, 28, 1 & 15.
- Baker, D. L. (1998). Interviewing techniques. In: Baker, D. L., Schuette, J. L., Uhlmann, W. R., eds. *A guide to genetic counseling*. New York: John Wiley & Sons, 55-74.
- Barkham, M. (1988). Empathy in counselling and psychotherapy: present status and future directions. *Counselling Psychology Quarterly*, 1, 407-428.
- Barrett-Lennard, G. T. (1981). The empathy cycle: refinement of a nuclear concept. *Journal of Counseling Psychology*, 28, 91-100.
- Bartels, D. M., LeRoy, B. S., McCarthy, P., Caplan, A. L. (1997). Nondirectiveness in genetic counseling: a survey of practitioners. *American Journal of Medical Genetics*, 72, 172-179.
- Bartels, D. M., McCarthy Veach, P., LeRoy, B. S. (2001). Genetics in primary care: implications for physician education. Unpublished manuscript. University of Minnesota.
- Beauchamp, T. L., Childress, J. L. (1994). *Principles of biomedical ethics* (4th ed.). London: Oxford Press.
- Bell, N. K. (1990). Medical ethicist responds to issue of nondirectiveness in genetic counseling setting. *Perspectives in Genetic Counseling*, 12, 5.
- Bellet, P. S., Maloney, M. J. (1991). The importance of empathy as an interviewing skill. *Journal of the American Medical Association*, 266, 1831-1832.

- Benkendorf, J. L., Callanan, N. P., Grobstein, R., Schmerler, S., Fitzgerald, K. (1992). An explication of the National Society of Genetic Counselors (NSGC) Code of Ethics. *Journal of Genetic Counseling*, 1(1), 31-38.
- Bennett, R. L. (1999). *The practical guide to the genetic family history*. New York: Wiley-Liss.
- Bertakis, K. D., Roter, D., Putnam, S. M. (1991). The relationship of physician medical interview style to patient satisfaction. *Journal of Family Practice*, 32, 175-181.
- Beyene, Y. (1992). Medical disclosure and refugees—telling bad news to Ethiopian patients. In: *Cross-cultural medicine a decade later [special issue]*. *Western Journal of Medicine*, 157, 328-332.
- Billings, P. R., Kohn, M. A., de Cuevas, M., Beckwith, J., Alper, J. S., Natowicz, M. (1992). Discrimination as a consequence of genetic testing. *American Journal of Human Genetics*, 50, 476-482.
- Bloom, B. S., ed. (1956). *Taxonomy of educational objectives, handbook I: cognitive domain*. New York: Longmans, Green.
- Bottorff, J. L., Ratner, P. A., Johnson, J. L., Lovato, C. Y., Joab, S. A. (1998). Communicating cancer risk information: the challenges of uncertainty. *Patient Education and Counseling*, 33, 67-81.
- Bower, J. A., McCarthy Veach, P., LeRoy, B. S., Bartels, D. M. (2002). Ethical and professional challenges: A survey of counselors' experiences. *Journal of Genetic Counseling*, 11, 163-186.
- Brady, J. L., Guy, J. D., Poelstra, P. L., Brown, C. K. (1996). Difficult good-byes: A national survey of therapists' hindrances to successful terminations. *Psychotherapy in Private Practice*, 14, 65-76.
- Brammer, L. M., Shostrom, E. L. (1982). *Therapeutic psychology* (4th ed.). Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- Brown, D. (1997). Implications of cultural values for cross-cultural consultation with families. *Journal of Counseling and Development*, 76, 29-35.
- Bryan, J. H. (1972). Why children help: a review. *Journal of Social Issues*, 28, 87-104.
- Carlos Poston, W. S., Craine, M., Atkinson, D. R. (1991). Counselor dissimilarity confrontation, client cultural mistrust, and willingness to self-disclose. *Journal of Multicultural Counseling and Development*, 19, 65-73.
- Cassidy, D. A., Bove, C. M. (1998). Factors perceived to influence parental decision-making regarding presymptomatic testing of children at risk for treatable adult-onset conditions. *Issues in Comprehensive Pediatric Nursing*, 21, 19-34.
- Cavanagh, M. E. (1990). *The counseling experience: A theoretical and practical approach*. Prospect Heights, IL: Waveland Press.
- Cerney, M. S. (1985). Countertransference revisited. *Journal of Counseling and Development*, 63, 362-364.
- Chapple, A., Campion, P., May, C. (1997). Clinical terminology: Anxiety and confusion amongst families undergoing genetic counseling. *Patient Education and Counseling*, 32, 81-91.

- Cheston, S. E. (1991). *Making effective referrals*. New York: Gardner Press.
- Clark, A. J. (1991). The identification and modification of defense mechanisms in counseling. *Journal of Counseling and Development*, 69, 231-236.
- Corey, G. (1996). *Theory and practice of counseling and psychotherapy*, 5th edition, Pacific Grove, CA: Brooks/Cole.
- Corey, G., Schneider-Corey, M., Callanan, P. (1984). *Issues and ethics in the helping professions*. Monterey, CA: Brooks/Cole.
- Cormier, L. S., Hackney, H. (1987). *The professional counselor: A process guide to helping*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- Cormier, W. H., Cormier, L. S. (1991). *Interviewing strategies for helpers: fundamental skills and cognitive behavioral interventions* (3rd ed.). Pacific Grove, CA: Brooks/Cole.
- Crisham, P. (1985). How can I do what's right? *Nursing Management*, 16(3), 42A-G.
- Danish, S. J., D'Augelli, A. R. (1983). *Helping skills II: life development intervention*. New York: Human Sciences Press.
- Danish, S. J., D'Augelli, A. R., Hauer, A. L. (1980). *Helping skills: a basic training program* (2nd ed.). New York: Human Sciences Press.
- Danish, S. J., Hauer, A. L., D'Augelli, A. R. (1978). *Helping skills: A basic training program*. New York: Human Sciences Press.
- Davis, B. B., Wood, L., Wilson, R. (1983). *ABC's of teaching with excellence: a Berkeley compendium of suggestions for teaching with excellence*. Berkeley: Office of Educational Development, University of California, Berkeley.
- Davis, B. J., Voegtle, K. H. (1994). *Culturally competent health care for adolescents*. Chicago: Department of Adolescent Health, American Medical Association, 19-24.
- DeCapua, A., Findlay Dunham, J. (1993). Strategies in the discourse of advice. *Journal of Pragmatics*, 20, 519-531.
- Diller, L. H. (1986). On giving good advice successfully. *Family Systems Medicine*, 4, 78-90.
- Dinklage, L. B. (1966). *Adolescent choice and decision-making: a review of decision-making models and issues in relation to some developmental stage tasks of adolescence*. Cambridge: Harvard University.
- Djurdjinovic, L. (1998). Psychosocial counseling. In: Baker, D. L., Schuette, J. L., Uhlmann, W. R., eds. *A guide to genetic counseling*. New York: John Wiley & Sons.
- Dougherty, A. M., Henderson, B. B., Lindsey, B. (1997). The effectiveness of direct versus indirect confrontation as a function of stage of consultation: results of an exploratory investigation. *Journal of Educational and Psychological Consultation*, 8, 361-372.
- Downing, C. J. (1985). Referrals that work. *The School Counselor*, 32, 242-246.
- Duan, C., Hill, C. E. (1996). Theoretical confusions in the construct of empathy: A review of the literature. *Journal of Counseling Psychology*, 43, 261-274.
- Egan, G. (1994). *The skilled helper* (5th ed.). Monterey, CA: Brooks/Cole.

- Ehrlich, R. P., D'Augelli, A. R., Danish, S. J. (1979). Comparative effectiveness of six counselor verbal responses. *Journal of Counseling Psychology*, 26, 390-398.
- Ekman, P. (1972). Universal and cultural differences in facial expressions of emotions. In: Cole, J., ed. *Nebraska symposium on motivation*, vol 19. Lincoln, NE: University of Nebraska Press, 207-283.
- Ekman, P., Friesen, W. V. (1969). Non-verbal leakage and clues to deception. *Psychiatry*, 32, 88-106.
- Ekman, P., Friesen, W. V. (1984). *Unmasking the face* (reprint ed.). Palo Alto, CA: Consulting Psychologists Press.
- Elliott, R. (1985). Helpful and nonhelpful events in brief counseling interviews: an empirical taxonomy. *Journal of Counseling Psychology*, 32, 301-322.
- Erlanger, M. A. (1990). Using the genogram with the older client. *Journal of Mental Health Counseling*, 12, 321-331.
- Eunpu, D. L. (1997). Systemically based psychotherapeutic techniques in genetic counseling. *Journal of Genetic Counseling*, 6, 1-20.
- Faulkner, A., Argent, F., Jones, A., O'Keefe, C. (1995). Improving the skills of doctors in giving distressing information. *Medical Education*, 29, 303-307.
- Fine, B. A. (1993). The evolution of nondirectiveness in genetic counseling and implications of the Human Genome Project. In: Bartels, D. M., LeRoy, B. S., Caplan, A., eds.
- Prescribing our future: ethical challenges in genetic counseling*. New York: Aldine deGruyter, 101-117.
- Fine, S. F., Glasser, P. H. (1996). *First interview: establishing an effective helping relationship*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Fisher, N. L. (1996). *Cultural and ethnic diversity: a guide for genetics professionals*. Baltimore, MD: Johns Hopkins University Press.
- Fisher, N. L., Lew, L. (1996). Culture of the countries of Southeast Asia. In: Fisher, N. L., ed. *Cultural and ethnic diversity: a guide for genetics professionals*. Baltimore, MD: Johns Hopkins University Press, 113-128.
- Flash, P., Tzenis, C., Waller, A. (1995). Helpfulness of feedback given you about your permance. In: *Using student evaluations to increase classroom effectiveness*. Minneapolis, MN: Faculty and Teaching Assistant Enrichment Program, University of Minnesota, 58-61.
- Fontaine, J. H., Hammond, N. L. (1994). Twenty counseling maxims. *Journal of Counseling and Development*, 73, 223-226.
- Frets, P. G., Duivenvoorden, H. J., Verhage, F., Niermeijer, M. F. (1992). The reproductive decision-making process after genetic counseling: psychosocial aspects. *Birth Defects: Original Article Series*, 28, 21-28.
- Gartner, J., Harmatz, M., Hohmann, A., Larson, D., Fishman Gartner, A. (1990). The effect of client and counselor values on clinical judgment. *Counseling and Values*, 35, 58-62.
- Geldard, D. (1989). *Basic personal counseling: a training manual for counselors*. Springfield, IL: Charles C. Thomas.

- Geller, G., Holtzman, M. A. (1991). Implications of the Human Genome Initiative for the primary care physician. *Bioethics*, 5(4), 319-325.
- Gintner, G. (1996, May). Handling anger before it handles you. *Counseling Today*, 15-16.
- Gladstein, G. (1983). Understanding empathy: integrating counseling, development and social psychology perspectives. *Journal of Counseling Psychology*, 30, 467-482.
- Goldsmith, D. J., Fitch, K. (1997). The normative context of advice as social support. *Human Communication Research*, 23, 454-476.
- Goodyear, R. K., Bernard, J. M. (1998). Clinical supervision: lessons from the literature. *Counselor Education and Supervision*, 38, 6-22.
- Gravely Moss, C. E. (1985). Utilizing effective communication skills in crisis intervention. *Emotional First Aid*, 2, 9-16.
- Gray, C. A., McCarthy Veach, P., Jones, K. R., Goreczny, A., Hoss, M. (2000, May). Addressing genetic issues: The interface of psychotherapy and genetic counseling. *Minnesota Psychologist*, 8-10.
- Green, J. M., Murton, F. E. (1993). Duchenne muscular dystrophy: the experiences of 158 families. Report published by the Centre for Family Research, University of Cambridge.
- Green, R. M., Thomas, A. M. (1997). Whose gene is it? A case discussion about familial conflict over genetic testing for breast cancer. *Journal of Genetic Counseling*, 6, 245-254.
- Greeson, C., LeRoy, B. S., McCarthy Veach, P. (2001). A qualitative investigation of Somali immigrant perceptions of disability: implications for traditional genetic counseling practice. *Journal of Genetic Counseling*, 10, 359-378.
- Hackney, H. L., Cormier, L. S. (1996). *The professional counselor: A process guide to helping* (3rd ed.). Needham Heights, MA: Prentice-Hall.
- Hall, J. A., Roter, D. L., Katz, N. R. (1988). Meta-analysis of correlates of provider behavior in medical encounters. *Medical Care*, 26, 657-675.
- Hallowell, N., Statham, H., Murton, F., Green, J., Richards, M. (1997). Talking about chance: the presentation of risk information during genetic counseling for breast and ovarian cancer. *Journal of Genetic Counseling*, 6, 269-286.
- Handelman, L., Menahem, S., Eisenbruch, M. (1989). Transcultural understanding of a hereditary disorder: mucopolysaccharidosis VI in a Vietnamese family. *Clinical Pediatrics*, 28, 470-473.
- Hanna, F. J., Hanna, C. A., Keys, S. G. (1999). Fifty strategies for counseling defiant, aggressive adolescents: reaching, accepting, and relating. *Journal of Counseling and Development*, 77, 395-404.
- Harper, P. S. (1993). Insurance and genetic testing. *Lancet*, 341, 224-227.
- Harper, R. G., Wiens, A. N., Matarazzo, J. D. (1978). *Nonverbal communication: the state of the art*. New York: John Wiley & Sons.
- Harris, G. A., Watkins, D. (1987). *Counseling the involuntary and resistant client*. College Park, MD: American Correctional Association.
- Hendrick, G. (1977). What do I do after they tell me how they feel? *Personnel and Guidance Journal*, 55, 249-252.

- Hendrickson, S. M., McCarthy Veach, P., LeRoy, B. S. (2002). A qualitative investigation of student and supervisor perceptions of live supervision in genetic counseling. *Journal of Genetic Counseling*, 11, 25-50.
- Hill, C. E., Helms, J. E., Tichenor, V., Spiegel, S. B., O'Grady, K. E., Perry, E. S. (1988). The effects of therapist response modes in brief psychotherapy. *Journal of Counseling Psychology*, 35, 222-233.
- Hill, C. E., O'Brien, K. M. (1999). *Helping skills: Facilitating exploration, insight, and action*. Washington, DC: American Psychological Association.
- Hjelle, D. J., Ziegler, L. A. (1984). *Personality theories* (2nd ed.). New York, McGraw-Hill.
- Hopkins, D. (1997, February). Scarves, swamps and spiral staircases: Using metaphor in grief counseling. *Counseling Today*, 24.
- Hughes, J. N., Erchul, W. P., Yoon, J., Jackson, T., Henington, C. (1997). Consultant use of questions and its relationship to consultee evaluation of effectiveness. *Journal of School Psychology*, 35, 281-297.
- Hultman, K. E. (1976). Values as defenses. *Personnel and Guidance Journal*, 54, 269-271.
- Huys, J., Evers-Kiebooms, G., d'Ydewalle, G. (1992). Decision making in the context of genetic risk: the use of scenarios. *Birth Defects: Original Article Series*, 28, 17-20.
- Ishiyama, F. I. (1995). Culturally dislocated clients: self-validation and cultural conflict issues and counselling implications. *Canadian Journal of Counselling*, 29, 262-275.
- Israel, J., Cunningham, M., Thumann, H., Shaver Arnos, K. (1992). Genetic counseling for deaf adults: Communication /language and cultural considerations. *Journal of Genetic Counseling*, 1, 135-153.
- Ivey, A. E. (1994). *Intentional interviewing and counseling: facilitating client development in a multicultural society* (3rd ed.). Pacific Grove, CA: Brooks/Cole.
- Izard, C. E. (1977) *Human emotions*. New York: Plenum.
- Jacobson, G., McCarthy Veach, P., LeRoy, B. S. (2001). A survey of genetic counselors' use of informed consent documents for prenatal genetic counseling. *Journal of Genetic Counseling*, 10, 3-24.
- Jecker, N. S., Carrese, J. A., Pearlman, R. A. (1995). Caring for patients in cross-cultural settings. *Hastings Center Report*, 25, 6-14.
- Johnson, D. W., Johnson, R. T., Smith, K. A. (1991). *Active learning: cooperation in the college classroom*. Edina, MN: Interaction.
- Josephs, L. (1997). Balancing empathy and interpretation in the analytic process. *Issues in Psychoanalytic Psychology*, 19, 5-25.
- Kennedy, A. L. (2000). Supervision for practicing genetic counselors: An overview of models. *Journal of Genetic Counseling*, 9, 391-398.
- Kessler, S. (1979). *Genetic counseling: psychological dimensions*. New York: Academic Press, 17-33.
- Kessler, S. (1980). The psychological paradigm shift in genetic counseling. *Social Biology*, 27, 167-185.

- Kessler, S. (1992a). Psychological aspects of genetic counseling. VII. Thoughts on directiveness. *Journal of Genetic Counseling*, 1, 9-17.
- Kessler, S. (1992b). Psychological aspects of genetic counseling. VIII. Suffering and countertransference. *Journal of Genetic Counseling*, 1, 303-308.
- Kessler, S. (1997a). Psychological aspects of genetic counseling: IX. Teaching and counseling. *Journal of Genetic Counseling*, 6, 287-295.
- Kessler, S. (1997b). Psychological aspects of genetic counseling: X. Advanced counseling techniques. *Journal of Genetic Counseling*, 6, 379-392.
- Kessler, S. (1997c). Psychological aspects of genetic counseling: XI. Nondirectiveness revisited. *American Journal of Medical Genetics*, 72, 164-171.
- Kessler, S. (1998). Psychological aspects of genetic counseling: XIII. More on counseling skills. *Journal of Genetic Counseling*, 7, 263-278.
- Kessler, S. (1999). Psychological aspects of genetic counseling: XIII. Empathy and decency. *Journal of Genetic Counseling*, 8(6), 333-344.
- Knox, S., Hess, S. A., Petersen, D. A., Hill, C. E. (1997). A qualitative analysis of client perceptions of the effects of helpful therapist self-disclosure in long-term therapy. *Journal of Counseling Psychology*, 44, 274-283.
- Kopinsky, S. M. (1992). Letters to the editor: Value-based directiveness in genetic counseling. *Journal of Genetic Counseling*, 1, 345-348.
- Kramer, S. A. (1990). *Positive endings in psychotherapy*. San Francisco, CA: Jossey-Bass.
- Krueger, R. A. (1994). *Focus groups: A practical guide for applied research* (2nd ed.). Newbury Park, CA: Sage.
- Lamb, D. H., Presser, N. R., Pfost, K. S., Baum, M. C., Jackson, V. R., Jarvis, P. A. (1987). Confronting professional impairment during the internship: identification, due process, and remediation. *Professional Psychology: Research and Practice*, 18, 597-603.
- Laning, W., Carey, J. (1987). Systematic termination in counseling. *Counselor Education and Supervision*, 27, 168-173.
- Larrabee, M. J. (1982). Working with reluctant clients through affirmation techniques. *Personnel and Guidance Journal*, 61, 105-109.
- Leaman, D. R. (1978). Confrontation in counseling. *Personnel and Guidance Journal*, 56, 630-633.
- Lewin, K. (1947). Frontiers in group dynamics. *Human Relations*, 1, 5-42.
- Liburd, R. (1978). Defense mechanisms versus openness to experience: implications for counseling. *Canadian Counsellor*, 13, 33-36.
- Lippman-Hand, A., Fraser, F. C. (1979a). Genetic counseling—the postcounseling period: I. Parents' perceptions of uncertainty. *American Journal of Medical Genetics*, 4, 51-71.
- Lippman-Hand, A., Fraser, F. C. (1979b). Genetic counseling: Provision and reception of information. *American Journal of Medical Genetics*, 3, 113-127.
- Lipson, J. G., Meleis, A. I. (1983). Issues in health care of Middle Eastern patients. *Western Journal of Medicine*, 139, 854-861.

- Loughead, T. A. (1992). Freudian repression revisited: the power and pain of shame. *International Journal for the Advancement of Counselling*, 15, 127-136.
- Macran, S., Shapiro, D. A. (1998). The role of personal therapy for therapists: a review. *British Journal of Medical Psychology*, 71, 13-25.
- Macran, S., Stiles, W. B., Smith, J. A. (1999). How does personal therapy affect therapists' practice? *Journal of Counseling Psychology*, 46, 419-431.
- Maley, J. A. (1994). *An ethics casebook for genetic counselors*. Wallingford, PA: NSGC.
- Marks, J. H. (1993). The training of genetic counselors: origins of a psychosocial model. In: Bartels, D. M., LeRoy, B. S., Caplan, A. L., eds. *Prescribing our future: Ethical challenges in genetic counseling*. New York: Walter de Gruyter, 15-24.
- Markus, H. R., Kitayama, S. (1994). The cultural shaping of emotion: a conceptual framework. In: Kitayama, S., Markus, H. R., eds. *Emotion and culture: empirical studies of mutual influence*. Washington, DC: American Psychological Association, 339-351.
- Martin, D. G. (2000). *Counseling and therapy skills (2nd ed.)*. Prospect Heights, IL: Waveland Press.
- Marziali, E. (1988, January). The first session: an interpersonal encounter. *Social Casework: Journal of Contemporary Social Work*, 23-27.
- Mayfield, W. A., Kardash, C. M., Kivlighan, D. M., Jr. (1999). Differences in experience and novice counselors' knowledge structures about clients: implications for case conceptualization. *Journal of Counseling Psychology*, 46, 504-514.
- McCarthy, P. R. (1979). Differential effects of self-disclosing versus self-involving counselor statements across counselor-client gender pairings. *Journal of Counseling Psychology*, 26, 538-541.
- McCarthy, P. R. (1982). Differential effects of self-referent responses and counselor status. *Journal of Counseling Psychology*, 29, 125-131.
- McCarthy, P. R., Danish, S. J., D'Augelli, A. R. (1977). A follow-up evaluation of helping skills training. *Counselor Education and Supervision*, 17, 29-35.
- McCarthy, P., LeRoy, B. S. (1998). Student supervision. In: Baker, D., Schuetz, J. L., Uhlmann, W. R., eds. *A guide to genetic counseling*. New York: John Wiley & Sons, 295-330.
- McCarthy, P., Oakes, L. (1998). Blank screen or open book? A reminder about balancing self-disclosure in psychotherapy. *Voices: The Art and Science of Psychotherapy*, 34, 60-68.
- McCarthy Veach, P., Bartels, D. M., LeRoy, B. S. (2001). Ethical and professional challenges posed by patients with genetic concerns: a report of focus group discussions with genetic counselors, physicians, and nurses. *Journal of Genetic Counseling*, 10, 97-119.
- McCarthy Veach, P., Truesdell, S., LeRoy, B. S., Bartels, D. M. (1999). Client perceptions of the impact of genetic counseling: an exploratory study. *Journal of Genetic Counseling*, 8, 191-216.

- McGoldrick, M., Gerson, R. (1985). *Genograms in family assessment*. New York: W. W. Norton.
- McSee, G. S. (1985). "Hearing" nonverbal cues in controlling aggressive clients. *Emotional First Aid*, 2, 47-53.
- Mealy, L. (1984). Decision making and adjustment in genetic counseling. *Health and Social Work*, 9, 124-133.
- Mehrabian, A. (1976). *Public places and private spaces*. New York: Basic Books.
- Michie, S., Weinman, J., Marteau, T. M. (1998). Genetic counselors' judgments of patient concerns: concordance and consequences. *Journal of Genetic Counseling*, 7, 219-231.
- Murray, R. F., Jr. (1976). Psychosocial aspects of genetic counseling. *Social Work in Health Care*, 2, 13-23.
- Murray, T. H. (1992). Genetics and the moral mission of health insurance. *Hastings Center Report*, 22, 12-17.
- National Society of Genetic Counselors Web site (2001). <http://www.nsgc.org/>.
- Nutt-Williams, E., Judge, A. B., Hill, C. E., Hoffman, M. A. (1997). Experiences of novice therapists in prepracticum: trainees', clients', and supervisors' perceptions of therapists' personal reactions and management strategies. *Journal of Counseling Psychology*, 44, 390-399.
- Olsen, D. H., Claiborn, C. D. (1990). Interpretation and arousal in the counseling process. *Journal of Counseling Psychology*, 37, 131-137.
- Ormerod, J. J., Huebner, S. E. (1988). Crisis intervention: Facilitating parental acceptance of a child's handicap. *Psychology in the Schools*, 25, 422-428.
- Ostergren, J. (1991). Relationships among English performance, self-efficacy, anxiety, and depression for Hmong refugees. Unpublished doctoral dissertation. University of Minnesota, Minneapolis, MN.
- Palmer, C. G. S., Sainfort, F. (1993). Toward a new conceptualization and operationalization of risk perception within the genetic counseling domain. *Journal of Genetic Counseling*, 2, 275-294.
- Papadopoulos, L., Bor, R., Stanion, P. (1997). Genograms in counselling practice: a review (part 1). *Counselling Psychology Quarterly*, 10, 17-28.
- Pedersen, P. B. (1991). Multiculturalism as a generic approach to counseling. *Journal of Counseling and Development*, 70, 6-12.
- Pedersen, P. B., Ivey, A. (1993). *Culture-centered counseling and interviewing skills: a practical guide*. Westport, CN: Praeger.
- Pedersen, P. (1995). The culture-bound counsellor as an unintentional racist. *Canadian Journal of Counselling*, 29, 197-205.
- Peebles, M. J. (1980). Personal therapy and ability to display empathy, warmth and genuineness in psychotherapy. *Psychotherapy: Theory, Research and Practice*, 17, 258-262.
- Pinkerton, R. S., Rockwell, W. K. (1990). Termination in brief psychotherapy: the case for an eclectic approach. *Psychotherapy*, 27, 362-365.
- Punales-Morejon, D., Penchaszadeh, V. B. (1992). Psychosocial aspects of genetic counseling: cross-cultural issues. *Birth Defects: Original Article Series*, 28, 11-15.

- Quintana, S. M. (1993). Toward an expanded and updated conceptualization of termination: implications of short-term, individual psychotherapy. *Professional Psychology: Research and Practice*, 24, 426-432.
- Reed, S. C. (1955). *Counseling in medical genetics*. Philadelphia, PA: WB Sanders.
- Reed, S. C. (1980). *Counseling in medical genetics*, 3rd ed. New York: Alan R. Liss.
- Rich, D. E. (1999). When your client's baby dies. *Journal of Couples Therapy*, 8, 49-60.
- Ridley, C. R. (1995). *Overcoming unintentional racism in counseling and therapy: a practitioner's guide to intentional intervention*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Ridley, C. R., Lingle, D. W. (1996). Cultural empathy in multicultural counseling. In: Pedersen, P. B., Draguns, J. G., Lonner, W. J., Trimble, L. D., eds. *Counseling across cultures* (4<sup>th</sup> ed.). Thousand Oaks, CA: Sage, 21-46.
- Rogers, C. R. (1992). The necessary and sufficient conditions of therapeutic personality change. *Journal of Consulting and Clinical Psychology*, 60, 827-832.
- Rogers, J., Durkin, M. (1984). The semi-structured genogram interview: I. Protocol, II. Evaluation. *Family Systems Medicine*, 2, 176-187.
- Rose, R., Humm, E., Hey, K., Jones, L., Huson, S. M. (1999). Family history taking and genetic counseling. *Family Practice*, 16, 78-83.
- Sagi, M., Kaduri, L., Zlotogora, J., Petetz, T. (1998). The effect of genetic counseling on knowledge and perceptions regarding risks for breast cancer. *Journal of Genetic Counseling*, 7, 417-434.
- Salzman, M. (1995). Attributional discrepancies and bias in cross-cultural interactions. *Journal of Multicultural Counseling and Development*, 23, 181-193.
- Sanders, N. M. (1966). *Classroom questions: what kind?* New York: Harper and Row.
- Schuette, J. L., Bennett, R. L. (1998). Lessons in history: obtaining the family history and constructing a pedigree. In: Baker, D. L., Schuette, J. L., Uhlmann, W. R., eds. *A guide to genetic counseling*. New York: John Wiley & Sons, 27-54.
- Segall, M. H. (1986). Culture and behavior: psychology in global perspective. *Annual Review of Psychology*, 37, 523-564.
- Selman, R. L. (1980). *The growth of interpersonal understanding*. New York: Academic Press.
- Silver, E. (1991). Should I give advice? A systemic view. *Journal of Family Therapy*, 13, 295-309.
- Simone, D. H., McCarthy, P., Skay, C. L. (1998). An investigation of client and counselor variables that influence likelihood of counselor self-disclosure. *Journal of Counseling and Development*, 76, 174-182.
- Simonoff, E. (1998). Genetic counseling in autism and pervasive developmental disorders. *Journal of Autism and Developmental Disorders*, 28, 447-456.
- Skouholt, T. S. (2000). *The resilient practitioner: Burnout prevention and self-care*. Boston: Allyn and Bacon.

- Sorenson, J. R. (1976). From social movements to clinical medicine: the role of law and the medical profession in regulating applied human genetics. In: *Genetics and the law*. New York: Plenum Press.
- Sorenson, J. R. (1993). Genetic counseling: values that have mattered. In: Bartels, D. M., LeRoy, B. S., Caplan, A. L., eds. *Prescribing our future: ethical challenges in genetic counseling*. New York: Walter deGruyter, 3-14.
- Stanion P., Papadopoulos, L., Bor, R. (1997). Genograms in counselling practice: constructing a genogram (part 2). *Counselling Psychology Quarterly*, 10, 139-148.
- Sue, D. W., Sue, D. (1990). *Counseling the culturally different theory and practice* (2nd ed.). New York: John Wiley & Sons.
- Sue, S., Zane, N. (1987). The role of culture and cultural techniques in psychotherapy: a critique and reformulation. *American Psychologist*, 42, 37-45.
- Turock, A. (1980). Immediacy in counseling: recognizing clients' unspoken messages. *Personnel and Guidance Journal*, 59, 168-172.
- Van Bezooijen, R., Otto, S. A., Heenan, T. A. (1983). Recognition of vocal expressions of emotion: a three-nation study to identify universal characteristics. *Journal of Cross- Cultural Psychology*, 14, 387-406.
- Van Spijker, H. G. (1992). Support in decision making processes in the post-counseling period. *Birth Defects: Original Article Series*, 28, 29-35.
- Volz, J. (2000). Clinician, heal thyself. *American Psychological Association Monitor*, 31, 46-47.
- Vontress, C. E. (1988). Social class influences on counseling. In: Hayes, R., Aubrey, R., eds. *New directions for counseling and human development*. Denver, CO: Love.
- Vriend, J., Kottler, J. A. (1980). Initial interview checklist increases counselor effectiveness. *Canadian Counsellor*, 14, 153-155.
- Walker, A. P. (1998). The practice of genetic counseling. In: Baker, D. L., Schuette, J. L., eds. *A guide to genetic counseling*. New York: John Wiley & Sons, 1-26.
- Wang, V. (1993). *Handbook of cross-cultural genetic counseling*. Unpublished manual.



## ثبتت المصطلحات Terminology

أولاً: عربي - إنجليزي

١

Decision Making	اتخاذ القرار
Person Oriented Counseling	الإرشاد المرتكز على الفرد
Genetic Counseling	الإرشاد الوراثي
Emotional Styles	الأساليب العاطفية
Client Styles	أساليب العملاء
Advice Giving	إعطاء النصيحة
Defense Mechanisms	آليات الدفاع
Transference	الانتقال
Countertransference	الانتقال العكسي
Coping Styles	أنماط التحمل

ب

Spiritual Dimension

البعد الروحي

Pedigree Construction

بناء الشجرة

ت

Genetic History

التاريخ الوراثي

Deliver the news

تبليغ الأخبار

Behaving Ethically

التصرف بشكل أخلاقي

Self-Involving

تضمنين الذات

Primary Empathy

التعاطف الأولي

Cultural Empathy

التعاطف الثقافي

Advanced Empathy

التعاطف المتقدم

Collaborating

تعاون

Active Learning

التعلم التفاعلي

Cue

تلميح

ث

Physical Attending

الحضور الجسدي

Psychological Attending

الحضور النفسي

## س

Coping Behaviors

سلوكيات التحمل

Close-ended question

سؤال مغلق

Open-ended question

سؤال مفتوح

## ع

Client Affect

عاطفة العميل

Making Referrals

عمل الإحالات

Genetic Counseling Process

عملية الإرشاد الوراثي

Client

عميل

## ك

Self-Disclosure

كشف الذات

## م

Ethical Principles

المبادئ الأخلاقية

Confrontation

المواجهة

Addressing Client Defenses

مخاطبة دفاعات العميل

Instructor

مدرب

Counselor Self-Reference	المرجع الذاتي للمرشد
Counselor	مرشد
Minimal Encouragers	المشجعون المقلون
Informed Consent	المشورة المتنورة
Resistance	المقاومة
Student Resistance	مقاومة الطالب
Communication Skills	مهارات الاتصال
Primary Empathy Skills	مهارات التعاطف الأولي
Attending Skills	مهارات الحضور



Intersystems Counseling Model

نموذج الإرشاد المتداخل

## ثانياً: إنجليزي - عربي

A

Active Learning	التعلم التفاعلي
Addressing Client Defenses	مخاطبة دفاعات العميل
Advanced Empathy	التعاطف المتقدم
Advice Giving	إعطاء النصيحة
Attending Skills	مهارات الحضور

B

Behaving Ethically	التصرف بشكل أخلاقي
--------------------	--------------------

C

Client	عميل
Client Affect	عاطفة العميل
Client Styles	أساليب العملاء
Close-ended question	سؤال مغلق
Collaborating	تعاون
Communication Skills	مهارات الاتصال
Confrontation	المواجهة
Coping Behaviors	سلوكيات التحمل
Coping Styles	أنماط التحمل
Counselor	مرشد

Counselor Self-Reference

المرجع الذاتي للمرشد

Countertransference

الانتقال العكسي

Cue

تلميح

Cultural Empathy

التعاطف الثقافي

D

Decision Making

اتخاذ القرار

Defense Mechanisms

آليات الدفاع

Deliver the news

تبليغ الأخبار

E

Emotional Styles

الأساليب العاطفية

Ethical Principles

المبادئ الأخلاقية

G

Genetic Counseling

الإرشاد الوراثي

Genetic Counseling Process

عملية الإرشاد الوراثي

Genetic History

التاريخ الوراثي

I

Informed Consent

المشورة المتنورة

Instructor

مدرب

Intersystems Counseling Model

نموذج الإرشاد المتداخل

M

Making Referrals

عمل الإحالات

Minimal Encouragers

المشجعون المقلون

O

Open-ended question

سؤال مفتوح

P

Pedigree Construction

بناء الشجرة

Person Oriented Counseling

الإرشاد المرتكز على الفرد

Physical Attending

الحضور الجسدي

Primary Empathy

التعاطف الأولي

Primary Empathy Skills

مهارات التعاطف الأولي

Psychological Attending

الحضور النفسي

R

Resistance

المقاومة

S

Self-Disclosure

كشف الذات

Self-Involving

تضمين الذات

Spiritual Dimension

البعد الروحي

Student Resistance

مقاومة الطالب

T

Transference

الانتقال

## كشاف الموضوعات

### Subject Index

- العاطفية ٢٨٩
- الفكرية ٢٨٨
- الإجهاض ١٠٦، ١٧٦، ١٩٤، ٢٠٤، ٢٠٩، ٢١٠، ٢١١، ٢١٢، ٢٢١، ٢٤٢، ٢٥٠، ٢٦١، ٢٧٥، ٢٧٨، ٣٢٦، ٣٢٩، ٣٠٦، ٢٨١، ٢٧٨
- الإرشاد الوراثي
- الإرشاد المرتكز على العميل ٤٢
- الإرشاد الوراثي المعاصر ٣٨
- المعتقدات العائلية ٤٩
- اهدافه من والكر ١٥٦
- تاريخه ٣٥
- مراحل تطوره ٣٨
- أَسَالِيبُ
- اتخاذ القرار
- أساليب العملاء في اتخاذ القرار ٢٠٢
- اقتراحات ٢١٢
- العوامل الداخلية والخارجية ٢٠٣
- العوامل المؤثرة ٢٠٢
- عوامل اتخاذ قرار الانجاب ٢٠٦
- معوقاته ٢٠٧
- نظرة عامة ٢٠١
- نموذج عقلاني ٢٠٨
- أخلاقيات وقيم المهنة ٤٢٧
- أساليب التحمل ٢٧٧
- أساليب العميل

التحويل	نموذج الممارسة ٤٠
بناء قاعدة للإحالة ١٦٣	الأسلوب الموجه للمحتوى ٤٦
نقاط يجب اعتبارها ١٦٤	الأسلوب الموجه نفسياً ٤٦
التعاطف	الانتقال العكسي
أبعاده ٧٧	السلوكيات التي تدل عليه ٣٧٧
اختلافه عن العطف ٩٦	أمثله عليه ٣٧٨
الأخطاء الشائعة ٨٩	أنواعه ٣٧٤
التعاطف الثقافي ٨٧	بعض الحلول ٣٨١
الدخول الى فهم التعاطف ٨١	تعريفه ٣٧١
أنواعه ٧٨	لماذا يحدث ٣٧٢
أهمية حضور عاطفة العميل ٨٦	الأنظمة العائلية للإرشاد ٤٩
تعريفه ٧٧	التاريخ العائلي
توصيل فهم التعاطف بشكل فعال	الظروف الإرشادية الخاصة التي يجب
٨١	اعتبارها ١٢٩
التعاطف الأولي ٧٨	بناء الشجرة ١٢٤
إعادة الصياغة ٨٤	جوانب نفسية وثقافية يجب تذكرها
التلخيص ٨٤	١٢٧
الرد على المحتوى ٨٥	التحديات الأخلاقية ٣٤٠
الرد على المحتوى والمشاعر ٨٦	التحضير لجلسة الإرشاد الوراثي
الرد على المشاعر ٨٥	ترتيب بيئة الإرشاد ١٤٢
المشجعون المقلون ٨٤	مراجعة سجلات العميل ١٤٢

تبليغ النتائج غير السليمة للفحوص	ردود التعاطف الأولي ٨٣
١٩٦	مخاوف طبيعية حوله ٩٥
تعليمات عند تقديم معلومات	وظائفه ٧٩
الخطورة ١٩١	التعاطف المتقدم ٧٨
تقديم المعلومات ١٨٦	الاعتبارات الثقافية عند استخدامه
تقديم معلومات عن الخطورة ١٨٧	٢٤٣
خصائص العميل المتعلقة بإدراك	أنماط اتجاهات واعتقادات العميل
الخطورة ١٨٩	٢٣٩
التقييم والعلامات	أنماط دفاع العميل ٢٤١
تقييم تمثيل الأدوار ١٨	أنماط وسلوكيات يحتمل ظهورها معه
معايير عامة ١٦	٢٣٨
التمرين الثنائي ٣٠	انواع ردود التعاطف المتقدم ٢٣٦
الجمعية الأمريكية للوراثة الإنسانية	تحديات عند استخدامه ٢٤٢
٣٧، ١٥٦	تعريفه ٢٣٠
الحضور	تعليمات عند استخدامه ٢٣٣
إقتراحات للحضور الفعال ٦٤	التعاون مع العميل
الاختلافات الثقافية في الحضور ٦٦	أخطاء شائعة عند تقديم المعلومات
انواع المرشدين في الحضور ٦٥	١٩٤
أنواعه ٦٥	المتابعة ١٩٩
تعريفه ٥٧	تبليغ الأخبار ١٩٨
مشاكل في الحضور ٦٥	تبليغ النتائج السليمة للفحوص ١٩٩

التحديات عند استخدامها ٢٥٢	الحضور الجسدي ٥٨
الردود المحتملة ٢٥١	الحضور النفسي ٥٨
السلوكيات المحتمل مجابتهها ٢٤٨	الرسم الوراثي ١٢٤
الهدف منها ٢٤٤	السرطان العائلي ٥١
تعريفها ٢٤٤	السلوكيات الصارفة للانتباه ٦٣
صياغة الردود ٢٤٦	الشجرة
فرقها عن التعاطف المتقدم ٢٤٥	تعريفها ١٢٤
متابعة ردود المجابهة ٢٤٧	نتائجها الوظيفية ١٢٦
المجتمع الوطني للمرشدين الوراثيين	وظائفها العملية ١٢٥
٣٤٠	الضغط والإجهاد ٣٨٢
المجموعات الصغيرة ٥	اعراضه ٣٨٢
المرشد الوراثي	الضغط كمبتدئ ٣٨٥
دوافعه ٣٣٦	العلاقات الشخصية ٤٢٥
المساعدة على تطوير المهارات	الكفاءات المبنية على الممارسة للزمالة
استخدام الأمثلة ٦	الأمريكية للإرشاد الوراثي ٤٢١
النماذج ٧	اللحميات المخاطية الزائدة العائلية ١٣٧
تنظيم جلسات الصف ٦	المجابهة
المشورة المتنورة ٣٥٢	استراتيجياتها ٢٤٥
المعاهدة	الازدواجية ٢٤٩
استراتيجيات وضع الأهداف ١٥١	الاعتبارات الثقافية عند استخدامها
تعريف الأهداف و وظائفها ١٤٨	٢٥٣

النموذج النفسحركي ٥١	عقبات وضع الأهداف ١٥٢
الهيئة الأمريكية للإرشاد الوراثي ٤٣٩	النصيحة
آليات الدفاع ٢٧٧	اقتراحات لتقديمها ٣٠٤
انتقال العميل	الغرض منها ٣٠١
الرد عليه ٣٧٠	الفرضيات الخاطئة ٣٠٧
أمثلة عليه ٣٦٨	أمثلة ٣٠٩
تعريفه ٣٦٦	أنواعها ٣٠٣
أنماط سلوك العميل غير اللفظي ٢٣٨	تبعات تقديم النصيحة ٣٠٢، ٣٠٣
أنواع الانتقال العكسي	تعريف النصيحة ٣٠٠
الانتقال العكسي الترابطي ٣٧٤	مخاطرها ٣٠٦
الانتقال العكسي الرفض ٣٧٦	نتائجها السلبية المحتملة ٣٠٣
الانتقال العكسي اللطيف ٣٧٦	النقد. انظر أيضاً التغذية الراجعة
الانتقال العكسي المعادي ٣٧٦	استلامه بطريقه فاعلة ٢٦
الانتقال العكسي للحماية الزائدة	أنواعه ٢٥
٣٧٥	تقديم واستقبال النقد ٢٤
التعريف الإسقاطي ٣٧٤	تمرين للنقد في بداية الدورة الدراسية
	٢٨
	صفات النقد الفاعل ٢٥
	النموذج الإستشاري للإرشاد الوراثي
	٤٧
	النموذج التعليمي للإرشاد الوراثي ٤٧

عقبات عند بدء الجلسة ١٤٧

أ

درجة الخطورة ١٩١

ت

تأثير شمون ١٢٩

تحليل جلسة إرشاد وراثي ٢٨

تضمين الذات ٣١١

تقديم النقد ١١

تمارين التعلم التفاعلي ١٢

تمثيل الأدوار

س

سلسلة التعاطف الأولي ٨٣

سلوكيات الحضور النفسي والجسدي

سمات عاطفة العميل ٢٣٩

ط

طرح الأسئلة

الأسئلة المغلقة ١١٢

الأسئلة المفتوحة ١١٢

الحد من استخدام الأسئلة المفتوحة

والمغلقة ١١٩

أنواع الأسئلة ١١٢

تعليمات لطرح الأسئلة ١١٧

كيف تطرح سؤالاً ١١٥

متى تطرح سؤالاً ١١٤

مهارة طرح الأسئلة ١١١

نوع السؤال الذي تود طرحه ١١٦

وظائف الأسئلة في الإرشاد الوراثي

الأسئلة النموذجية للطلاب عن تمثيل

الأدوار ٢٣

بعض القوانين الأساسية لتمثيل

الأدوار ٢٤

تعليمات للطلاب عند تمثيل الأدوار

٢٢

تنظيم جلسة الإرشاد الوراثي

المعاهدة ١٤٨

بدء الجلسة ١٤٢

عمل الإحالات ١٦٢

نهاية الإرشاد الوراثي ١٥٧

متلازمة داون ١٨٦ ، ٢١١ ، ٣٦٩ ،

٤١٤

متلازمة مارفان ١٢٧ ، ٤١٤

مخاطبة دفاعات العميل ٢٨٠

مرض دوشين العضلي ٣٧٢

مرض هنتجتون ٥١ ، ١٠٦ ، ٢٠٠ ،

٢٤٠ ، ٢٦٦ ، ٢٩٥ ، ٣٢٩

مصادر الإنترنت

استخدامها ٣٩٥

أمثله عليها ٣٩٩

قيودها ٣٩٧

نصائح لاستخدام الانترنت ٣٩٦

مقاومة الطالب ٢٠

اساليب التعامل معها ٢٠

مقاومة العميل

أسبابها ٢٦٦

الرد الفعال عليها ٢٦٩

السلوكيات التي تدل عليها ٢٦٨

تعريفها ٢٦٦

مهارات التفكير الدقيق ٤٢٤

مهارات التواصل ٤٢١

طريقة عدم التوجيه

تعريف كيسلر لها ٤٥

تعريفها ٤٥

ع

علم تحسين النسل ٣٦ ، ٣٨

ف

فحص الالفافيتوبروتين ٣٧٠

فحص بزل السائل الأمينوني ١١٦

فلسفة الورقة المساعدة ٣١

ق

قائمة التكديس ١٤

ك

كشف الذات ٣١١

كلية ساره لورانس ٣٨

م

متلازمة أنجلمان ٣٦٨

متلازمة تيرنر ١٧٨

نظام المبادئ الأخلاقية للمجتمع الوطني	مهارات الحضور ٥٨
للمرشدين الوراثيين ٤١٧	الملاحظة والاستجابة لسلوكيات
نظرية روجرز ٤٣	العميل غير اللفظية ٥٩
الفرضيات الأساسية ٤٣	فهم حركات وجه وجسم العميل ٦٠
نظرية ماسلو للحاجات ٣٣٧	ملاحظة التلميحات غير الواضحة
نموذج النظام الإرشادي المتداخل ٥٠	٦١
نموذج دانش ود أوجيلي ٢٠٨	مهارات المرشد الفعالة في الحضور
نموذج مورال للقرارات الأخلاقية ٣٤٩	الجسدي ٦٢
نهايات الإرشاد الوراثي	مهارات المرشد الفعالة للحضور
إرشادات للنهايات الفعالة ١٥٧	النفسي ٥٩
النهايات الصعبة ١٦١	

**ن**

نصائح للمدربين ٥
نظام الأخلاقيات ١٩٩٢ ، ٣٤٠

## نبذة عن المترجمة

أ. د. منيرة بنت عبدالله الحسين

أستاذة طب الأطفال، كلية الطب، جامعة الملك سعود.

استشارية طب الأطفال والوراثة الإكلينيكية

- رئيسة وحدة الوراثة الإكلينيكية في قسم طب الأطفال، كلية الطب، جامعة الملك سعود، الرياض، المملكة العربية السعودية.
- حاصلة على الزمالة العربية في طب الأطفال.
- حاصلة على الزمالة البريطانية في طب الأطفال.
- حاصلة على زمالة في طب الوراثة الإكلينيكية من مستشفى الملك فيصل التخصصي بالرياض.
- حاصلة على شهادة تخصص دقيق في الوراثة الإكلينيكية وطب ووراثة الأجنة من جامعة ماكماستر بكندا.
- عضو الكلية الملكية البريطانية لطب وصحة الطفل.
- عضو جمعية طب الأطفال السعودية.
- عضو الجمعية الأمريكية للوراثة الإنسانية.
- عضو فاعل في الجمعية الخيرية لتلازمة داون بالرياض.
- قدمت وشاركت في العديد من الندوات والمؤتمرات المتعلقة بطب الأطفال والوراثة والجينات محلياً وعالمياً ونشر لها أكثر من ٣٠ بحثاً محكماً في مجلات ودوريات علمية.
- صدر لها كتاب مترجم بعنوان "آلف باء الوراثة الإكلينيكية" من مطابع جامعة الملك سعود بالرياض.
- لها اهتمامات بحثية في مجالات طب ووراثة الأجنة والمتلازمات الوراثية.